

یوسف عذرا

نویسنده:

جورج روناالد

ترجمه و تصنیف:

میرزا سید حسین خان حایری (صدر المعالی)

سرشناسه:

رنولدز، جورج ویلیام مکآرتور ۱۸۷۹-۱۸۱۴م

Reynolds, George William MacArthur

عنوان و نام پدیدآور:

بوسه عذرا/نویسنده: جورج دابلیو. ام رینولدز:

ترجمه: میرزا سیدحسین خان حایری (صدرالمعالی):

ویرایش: مهتاب سلطانی

تهران: کوشش، ۱۳۸۹.

۷۸۴ص.

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست‌نویسی:

یادداشت:

یادداشت:

عنوان اصلی: The bronze statue; or, The virgin's kiss, 1850.

کتاب حاضر نخستین بار با عنوان "کشف الاسرار (بوسه عذرا)" در

سال ۱۳۲۸ منتشر شده است.

کشف الاسرار (بوسه عذرا).

داستان‌های انگلیسی - قرن ۱۹ م

حائری صدرالمعالی، حسین بن رضا، - ۱۳۳۶ ق. مترجم

سلطانی، مهتاب؛ ویراستار

۱۳۸۹ ب ۸۷/۸۷ PZT/

۸۲۳/۸

۲۱۲۳۳۴۶

عنوان دیگر:

موضوع:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

رده‌بندی کنگره:

رده‌بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

انتشارات کوشش

نام کتاب	بوسه عذرا
نویسنده	جورج رونالد
ترجمه	میرزا سیدحسین خان حایری (صدرالمعالی)
ویرایش	مهتاب سلطانی
صفحه‌آرا	منیر علیزاده
چاپ	دلارنگ
چاپ اول	۱۳۹۰
تیراژ	۲۰۰۰ نسخه
قیمت:	۱۶۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۸۰۶-۳۰-۰

مرکز پخش: خ لبافی‌نژاد بعد از چهارراه کارگر-کوچه جعفرزاده - پلاک ۷

تلفن: ۶۶۵۶۷۳۲۴-۶۶۵۶۹۷۸۶

مقدمه

«بوسه عذرا» چنان جذاب و دلنشین بود که به جای خواندن، آن را بلعیدم و تصمیم گرفتم با کوششی از دل و جان، آن را برای انشارات کوشش آماده کنم.

متن ترجمه، به سبب این که امانت داری در آن رعایت شده باشد، کمی ثقیل به نظر می‌رسید، اما پس از خواندن چند صفحه، اشتیاق خواننده را به ادامه خواندن جلب می‌کرد. من نیز سعی کردم تا حد امکان نسبت به ترجمه و امداد باشم و امانت را رعایت کنم؛ بسامد واژه‌هایی همچون «مشاهده»، «اما»، «زیرا»، «بنابراین» و... همچنین جمع‌های عربی همچون «مصائب»، تفکرات و... و نیز تشبیه‌های غیررایج و قدیمی همچون ماهرو؛ ماه سیما و... نشانگر رعایت امانت است، هر چند سعی شده تا حد امکان به حداقل برسد و تبدیل شود.

داستان کتاب، به انسان‌هایی مربوط می‌شود که در آغاز، شناختی از یکدیگر ندارند، اما بر اثر اتفاق و تصادف بر سر راه هم قرار می‌گیرند و دوستی یا دشمنی‌هایی عمیق بین آنان پدید می‌آید.

این کتاب، قهرمانان واحدی ندارد؛ هر چند سرارنست دو کولمار - فرستاده پادشاه اتریش - قهرمان اصلی داستان است و در سراسر قصه حضور دارد، هر یک از کسانی که به گونه‌ای در این کتاب نقش دارند، خود قهرمانی در خور ستایش یا نفرت به شمار می‌آیند.

شیطان، خواهر دو قلولی گلوریا - که هر دو عاشق سرارنست هستند - آنجلا به سبب عشقی عمیق، دلاورانه سرارنست را از خطری بزرگ می‌رهاند، ملکه الیزابت، مادام هیلا و کشیش سپیرین، هر یک به جای خود داستانی دارند که می‌توان درباره هر یک کتاب نوشت.

بیت رویین و بوسه عذرا معمایی است که گشودن رمزش تن قهرمانان مثبت داستان را می‌لرزاند... هرچه هست، بهتر است خود بخوانید و قضاوت کنید؛ مطمئناً از خواندن این کتاب پشیمان نخواهید شد.

اهتمام بر آماده کردن «بوسه عذرا» برای چاپ، بیش از هشت ماه به طول انجامید. اما با این که بسیاری از ساعات روز و قسمتی از ساعات شبم را صرف آن کردم، چه در طول نوشتن و چه در مرحله بازخوانی، از زحمتی که کشیده بودم نه تنها احساس پشیمانی نکردم، بلکه بسیار هم لذت بردم.

هر چند در مورد تمام و کمال بودن کتاب ادعایی ندارم؛ امیدوارم خوانندگان نیز دست کم به اندازه من از خواندن این کتاب لذت ببرند.

مهتاب سلطانی

www.ketab.ir